

AstraZeneca

Crna Gora
KLINIČKI CENTAR CRNE GORE
 Broj 03/01-3665
 Podgorica, 13.02. 2023.B.

Predstavništvo AstraZeneca UK Ltd.
 Bulevar Milutina Milankovića 1i, 11070 Novi Beograd, Srbija
 T: +381 11 3336 900 • F: +381 11 3674 310
 www.astrazeneca.com

LETTER DONATION AGREEMENT NO 002/2023	PISMO - UGOVOR O DONACIJI BR 005/2023
Donator: Representative Office AstraZeneca UK Limited, No. 1i, Mllutina Milankovica Blvd., 11000 Belgrade, represented by Aleksandar Tripković, representative of the representative office ("Provider of the Donation" and/or "AstraZeneca")	Donator: Predstavništvo AstraZeneca UK Limited, Bul. Milutina Milankovića 1i, 11000 Beograd, Srbija, koga zastupa Aleksandar Tripković, zastupnik predstavništva ("Davalac donacije" i/ili "AstraZeneca")
Receiver Clinical Centre of Montenegro-Endocrinology Clinic, bb Ljubljanska, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by Dr Ljiljana Radulovic, director (the "Organization")	Primalac: Klinički centar Crne Gore-Klinika za endokrinologiju, bb Ljubljanska, 81000 Podgorica, Crna Gora, koga zastupa Dr Ljiljana Radulović, direktor ("Organizacija")
Supplier: Farmont M.P. D.O.O.za proizvodnju, promet na veliko i malo, export-import-Danilovgrad, Kosic bb represented by Petar Popovic"Supplier of the Donation")	Isporučilac: Farmont M.P. D.O.O.za proizvodnju, promet na veliko i malo, export-import-Danilovgrad, Kosic bb, koga zastupa Petar Popovic ("Isporučilac donacije")
Date: 16.01.2023	Datum: 16.01.2023.
Dear Dr Ljiljana Radulovic	Poštovana Dr Ljiljana Radulović

Predmet donacije/Subject of donation:

No./ Redni broj	Product Description- Manufacturer Opis proizvoda- Proizvođač	Catalogue number/ Kataloški broj	Quantity/ Kol.	Total value without VAT/ Ukupna vrednost bez PDV-a	Total value with VAT/ Ukupna vrednost sa PDV-om
1	EKG device AT AT1G2/EKG Aparat AT1G2	AT1G2	1	1,800.00 €	2.178,00 €

Full value of donation/Ukupna vrednost donacije: **EUR 2.178,00**

I write further to our recent discussions in relation to AstraZeneca providing the Organisation material support by donating an EKG device AT1G2 in the amount of EUR 2.178,00 ("Object of Donation").	Pišem Vam nakon naših nedavnih razgovora o tome da AstraZeneca obezbedi Organizaciji materijalnu podršku u vidu donacije EKG aparata AT1G2 u ukupnom iznosu od EUR 2.178,00 ("Predmet donacije").
I am pleased to confirm that AstraZeneca has agreed to provide the Organisation with an EKG device AT1G2 as a gesture of goodwill	Zadovoljstvo mi je da Vam potvrdim da je AstraZeneca pristala da obezbedi EKG aparat AT1G2 za Organizaciju kao gest dobre volje,

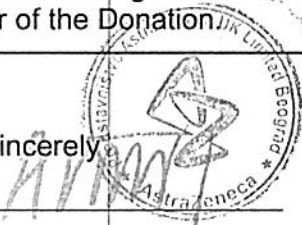
based on the terms set out in this letter.	pod uslovima definisanim u ovom pismu.
AstraZeneca and the Organisation ("the Parties") agreed that EKG device AT1G2 will be provided by AstraZeneca to the Organisation under the following terms:	AstraZeneca i Organizacija (" Ugovorne strane ") su saglasne da AstraZeneca besplatno isporuči i EKG aparat AT1G2 za Organizaciju pod sledećim uslovima:
1. Provider of the Donation will on the name of material support provide the Organisation with Object of Donation by paying the amount of EUR 2.178,00 to the Supplier of the Donation.	1. Davalac donacije ce na ime materijalne podrške Organizaciji pružiti materijalnu pomoc u vidu Predmeta donacije od cega ce vrednost od 2.178,00 EUR biti isplaćen Isporučiocu donacije.
2. The Organisation is obliged, in a period of one month after the realisation of the Donation, to provide proofs of receipt of the Object of Donation in the form of Bill of lading.	2. Organizacija je obavezna da u roku od mesec dana od izvršene isporuke predmeta donacije dostavi dokaze o prijemu doniranih sredstava u vidu Računa-Otpremnice.
3. This letter constitutes the entire agreement between the Parties with respect to its subject matter and supersedes all prior arrangements, undertakings, understandings or agreements, whether written or oral, with respect to its subject matter. The Parties confirm that in entering into this letter they are not relying on any statements, representations, warranties or covenants of any person (whether a Party or not) except as specifically set out in this letter including any such statements, representations or covenants made by a Party or its representatives prior to entering into this letter. The Parties each waive all rights and remedies which, but for this provision, might otherwise be available to it in respect of any such representation, warranty, collateral contract or other assurance. This paragraph shall not exclude or limit liability for fraud or fraudulent misrepresentation.	3. Ovo pismo predstavlja celokupan sporazum između strana u pogledu ove predmeta donacije i ono ima preovlađujuću pravnu snagu nad svim prethodnim aranžmanima, preuzetim obavezama, razumevanjima ili sporazumima, bilo da su dati u pisanoj formi ili usmenoj, a u vezi sa ovom donacijom. Ugovorne strane potvrđuju da se sastavljanjem ovog pisma ne oslanjaju na bilo kakve izjave, tvrdnje, garancije ili ugovorne obaveze bilo kog lica (bilo da je jedna od ovde navedenih strana ili ne), osim kako je to izričito definisano u ovom pismu, uključujući takve izjave, tvrdnje ili ugovorne obaveze koje je sačinila neka Ugovorna strana ili njeni predstavnici pre sastavljanja ovog pisma. Svaka od Ugovornih strana se odriče svih prava i pravnih lekova koji bi joj, da nije ove odredbe, inače mogli biti na raspolaganju, a u vezi sa svakom tvrdnjom, garancijom, kolateralnim ugovorom ili nekim drugim uveravanjem. Ovaj stav neće isključivati ili ograničavati odgovornost za prevaru ili lažno predstavljanje.
4. AstraZeneca shall not be liable to the Organisation or any third party for any loss of profits, data, business or contracts or for any costs or additional expenses incurred or for any indirect or consequential loss howsoever arising and whether in negligence or otherwise. <u>AstraZeneca has no liability for any defects in the Object of donation and shall not be liable for any losses, damages, injuries or expenses suffered or incurred by the Organisation or by any third party in relation to the Object of donation. Furthermore, AstraZeneca shall not be responsible for any installation,</u>	4. AstraZeneca neće biti odgovorna Organizaciji ili bilo kom trećem licu za bilo koje gubitke profita, podataka, poslovanja ili ugovora, ili bilo koje troškove ili dodatne izdatke koji su proistekli, ili za bilo koju indirektnu ili posledicnu štetu koja iz ma kog razloga proističe bilo usled nemara ili nekog drugog razloga. <u>AstraZeneca neće biti odgovorna za bilo kakav nedostatak na Predmetu donacije niti će biti odgovorna za bilo koje gubitke, štetu, povrede ili troškove Organizaciji nastale ili u vezi sa Predmetom donacije. Dalje, AstraZeneca neće biti</u>

<p>maintenance or support for the Object of donation.</p>	<p>odgovorna za bilo kakvu instalaciju, održavanje ili podršku u vezi sa Predmetom donacije.</p>
<p>5. Nothing in this letter limits or excludes AstraZeneca's liability (a) for death or personal injury arising out of negligence, (b) for fraud, fraudulent misrepresentation, criminal acts or the tort of deceit or (c) where such a limitation or exclusion would be contrary to law.</p>	<p>5. Ništa u ovom pismu neće ograničavati ili isključivati odgovornost AstraZeneca (a) za smrt ili povredu lica do koje je došlo usled nemara; (b) za prevaru, lažnu interpretaciju, krivična dela ili prevaru; ili (c) gde bi takvo ograničenje ili izuzetak bili u suprotnosti sa zakonom.</p>
<p>6. The Organisation acknowledges that the arrangements set out in this letter and the donation by AstraZeneca of the Subject of Donation to the Organisation will remain independent of all decisions relating to drug choice of any clinician which the Organisation engages and are not, in any way, offered, promised or made as an incentive or reward for any past, present or future willingness to prescribe, administer, recommend, purchase, pay for, reimburse, authorise, approve, supply or use any products or services sold or provided by AstraZeneca, or to obtain or retain business, or to gain any other business advantage for AstraZeneca.</p>	<p>6. Organizacija prihvata da će aranžmani definisani u ovom pismu i doniranje sredstava Organizaciji od strane AstraZeneca ostati nezavisni od svih odluka u vezi sa izborom lekova bilo kog lica koga Organizacija angažuje i da oni nisu, ni na koji način, ponuđeni, obećani ili dati kao podsticaj ili nagrada za bilo kakvu prošlu, sadašnju ili buduću spremnost da se prepišu, daju, preporuče, kupe, plate, nadoknade, ovlaste, odbore, nabave ili upotrebe bilo koji proizvodi ili usluge koje prodaje ili pruža AstraZeneca ili da bi se pribavio ili zadržao posao ili dobila bilo koja druga poslovna prednost za AstraZeneca.</p>
<p>7. Supplier of the Donation represents that it:</p> <p>(i) will perform this Agreement and operate its business in compliance with all Applicable Laws,</p> <p>(ii) has read and agrees with the principles set in AstraZeneca's Code of Ethics and the Global Standard Expectations of Third Parties, which can be found on www.astrazeneca.com,</p> <p>(iii) will perform this Agreement and operate its business to ethical standards consistent with those set out in AstraZeneca's Expectations of Third Parties, as amended from time to time, and in particular those principles in the Section headed "Anti-Bribery and Anti-Corruption"</p> <p>(iv) will not take any action that will cause AstraZeneca to be in breach of any Applicable Laws for the prevention of fraud, bribery and corruption, racketeering, money laundering, terrorism</p> <p>(v) will not offer, pay, request or accept any bribe, inducement, kickback or facilitation payment, and will not make or cause another to make any offer or payment to any individual or entity for the purpose of influencing a decision</p>	<p>7. Isporučilac donacije izjavljuje da:</p> <p>(i) će ispunjavati odredbe ovog Ugovora i poslovati u skladu sa svim važećim zakonima,</p> <p>(ii) je pročitao i slaže se sa principima postavljenim u Etičkom kodeksu kompanije AstraZeneca i Globalnim standardnim očekivanjima za treće strane, koji mogu naći na www.astrazeneca.com,</p> <p>(iii) će ispunjavati odredbe ovog Ugovora i poslovati u skladu sa etičkim standardima u skladu sa onima navedenim u AstraZeneca-inim Očekivanjima od trećih strana, sa izmenama i dopunama s vremena na vreme, a posebno onim principima u Odeljku pod naslovom „Borba protiv mita i korupcije“</p> <p>(iv) neće preduzeti nikakve radnje koje će dovesti do toga da AstraZeneca prekrši bilo koji važeći zakon o sprečavanju prevare, podmićivanja i korupcije, reketiranja, pranja novca, terorizma.</p> <p>(v) neće nuditi, plaćati, zahtevati ili prihvatati bilo kakav mito, podsticanje, povrat ili olakšice, i neće dati ili prouzrokovati da drugo lice da bilo kakvu ponudu ili da izvrši plaćanje bilo kom pojedincu ili pravnom licu u svrhu uticanja na</p>

<p>for the benefit of AstraZeneca, and</p> <p>(vi) will use reasonable efforts to cause its affiliated companies, suppliers and subcontractors performing Services for AstraZeneca or the AstraZeneca Group to operate their business in compliance with all Applicable Laws and in a manner consistent with the Expectations of Third Parties, as amended from time to time.</p>	<p>donošenje odluke u korist AstraZeneca-e, i</p> <p>(vi) će uložiti razumne napore da navede svoje povezane kompanije, dobavljače i podizvođače koji obavljaju Usluge za AstraZeneca ili AstraZeneca Group da posluju u skladu sa svim važećim zakonima i na način u skladu sa Očekivanjima od trećih strana, sa izmenama i dopunama s vremena na vreme.</p>
<p>8. AstraZeneca has a commitment to openness and transparency with regard to any donations, sponsorship or partnership funding it provides ("Funding"). The Organisation hereby acknowledges and agrees that AstraZeneca reserves the right, in its sole discretion, to disclose information regarding the Funding, including the Organisation's name, the program funded, the amount of the Funding and the nature of any other material support given. In particular, AstraZeneca is obliged to make publicly available at a national and European level a list of patient organisations to which it provides financial support and/or significant indirect/non-financial support on at least an annual basis. The Organisation agrees that AstraZeneca may disclose details about the Funding to comply with this obligation.</p>	<p>8. AstraZeneca se obavezala na otvorenost i transparentnost u pogledu svih donacija, sponzorstava ili partnerstva za koje obezbeđuje finansiranje ("Finansiranje"). Organizacija ovim putem prihvata i saglasna je da AstraZeneca zadržava pravo, po sopstvenoj diskrecionoj odluci, da otkrije informacije u vezi sa finansiranjem, uključujući ime Organizacije, program koji je finansiran, iznos finansiranja i prirodu bilo koje druge materijalne podrške koja je pružena. Naročito, AstraZeneca je u obavezi da objavi na nacionalnom i evropskom nivou spisak organizacija kojima pruža finansijsku podršku i/ili značajnu indirektnu/nefinansijsku podršku bar na godišnjem nivou. Organizacija je saglasna da AstraZeneca može da otkrije detalje o finansiranju da bi ispunila ovu obavezu.</p>
<p>9. The Organisation shall ensure that neither it nor any of its officers, employees, directors, consultants, agents, representatives or subcontractors (i) take any action which could render any AstraZeneca group company liable under the US Foreign Corrupt Practices Act of 1977, the UK Bribery Act 2010 or any other applicable laws and regulations for the prevention of fraud, corruption, racketeering, money laundering and/or terrorism or (ii) cause any employee of an AstraZeneca group company to be in violation of the AstraZeneca Code of Conduct available at www.astrazeneca.com, as in force from time to time.</p>	<p>9. Organizacija će se postarati da ni ona, niti bilo ko od njenih zvaničnika, zaposlenih, direktora, konsultanata, agenata, predstavnika ili podugovarača (i) ne preduzima nikakve akcije koje bi mogle učiniti bilo koju kompaniju AstraZeneca Grupe odgovornom na osnovu Zakona SAD o koruptivnim praksama iz 1997. godine (US Foreign Corrupt Practices Act of 1977), i Zakona o korupciji iz 2010. godine (UK Bribery Act 2010) ili bilo kojim drugim važećim zakonima ili propisima za sprečavanje prevare, korupcije, reketiranja, pranja novca i/ili terorizma, ili (ii) neće izazvati da bilo koji zaposleni neke od kompanija AstraZeneca Grupe krši AstraZeneca Kodeks ponašanja koji se može naci na www.astrazeneca.com, a koji je u tom momentu na snazi.</p>
<p>10. The provisions of this Letter shall be governed by Serbian laws and all of the provisions of this letter are severable and in the event of any of them being held to be invalid to any extent by any competent court this Letter shall be interpreted as if such invalid provisions</p>	<p>10. Odredbe ovog pisma rukovodiće se srpskim pravom i sve odredbe ovog pisma su odvojive, tako da u slučaju da bilo koja od njih bude smatrana nevažećom u bilo kojoj meri od strane nekog nadležnog suda, ovo pismo biće tumačeno kao da su te nevažeće odredbe izostavljene iz ovog pisma u toj meri. Molimo</p>

were omitted from this letter to that extent.	Vas da naznačite svoje prihvatanje odredbi ovog pisma tako što ćete potpisati i datirati duplikat ovog pisma i vratiti mi ga.
Please would you indicate your acceptance of the provisions of this Letter by signing and dating the duplicate of this letter and returning it to myself.	Molimo Vas da naznačite svoje prihvatanje odredbi ovog pisma tako što ćete potpisati i datirati duplikat ovog pisma i vratiti mi ga.
This Agreement is made in 3 (three) identical copies, one (1) for the Provider of the Donation, one (1) for the Organisation and one (1) for the Supplier of the Donation.	Ovaj Ugovor je sačinjen u 3 (tri) istovetna primerka od kojih 1 (jedan) za Davaoca donacije, 1 (jedan) za Organizaciju i 1 (jedan) za Isporučioca donacije.

Yours sincerely,



Aleksandar Tričković, representative of the representative office

AstraZeneca UK Limited

S poštovanjem,

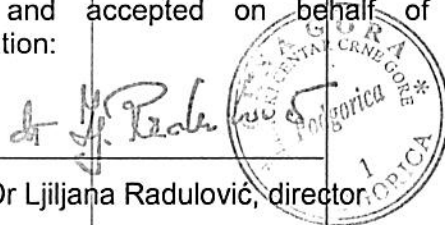


Aleksandar Tričković, zastupnik predstavnštva

AstraZeneca UK Limited

Agreed and accepted on behalf of the Organisation:

Signed:

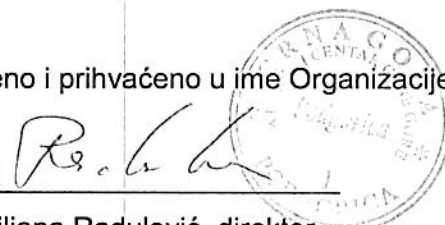


Name: Dr Ljiljana Radulović, director

Date: 13.02.2023.g.

Dogovoreno i prihvaćeno u ime Organizacije:

Potpisao:

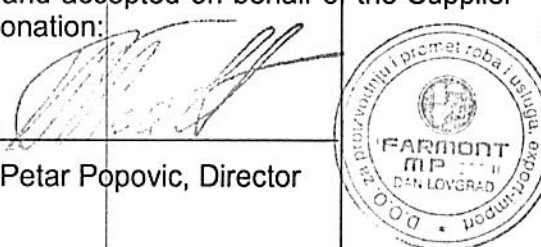


Ime: Dr Liljana Radulović, direktor

Datum: 13.02.2023.g.

Agreed and accepted on behalf of the Supplier of the Donation:

Signed:



Name: Petar Popovic, Director

Date: 03.02.2023.

Dogovoreno i prihvaćeno u ime Isporučioca donacije:



Potpisao:



Ime: Direktor Petar Popovic

Datum: 03.02.2023.

DONACIJA OPREME

DONATOR: (naziv i adresa)		
OVLAŠTENI PREDSTAVNIK (POSREDNIK) DONATORA u CG, ako donator nema sjedište na teritoriju EU: (naziv i adresa) Farmont MP d.o.o. Kosić bb, 81410 Danilovgrad, Crna Gora		
Identifikacioni broj DONATORA: 102457020		
ZDRAVSTVENA USTANOVA koja prima donaciju: (naziv i adresa) Klinički centar Crne Gore, Ljubljanska bb. 81000 Podgorica		
NAZIV I VRSTA OPREME, SPONZORSTVA, FINANSIJSKE PODRŠKE I POKLONA:	Zaštićeno ime: EKG aparat	model: AT1 G2
PROIZVOĐAČ donirane opreme: (naziv i adresa) Schiller, Švajcarska		
KOLIČINA: 1		
DATUM PROIZVODNJE: 2022 god		
SERIJA: 1070.008888		
REGISTROVAN U CG (upisan u evidenciju Calims-a)	<input checked="" type="radio"/> DA	<input type="radio"/> NE
DOZVOLA ZA PROMET U EU (ocjena usklađenosti, CE certifikat)	<input type="radio"/> DA	<input checked="" type="radio"/> NE
DOZVOLA ZA PROMET U TRECIM DRŽAVAMA (navesti državu) Srbija, Bosna i Hercegovina	<input type="radio"/> DA	<input checked="" type="radio"/> NE
VELEPRODAJA preko koje će se donacija realizovati (naziv i adresa) Farmont MP d.o.o. Kosić bb, 81410 Danilovgrad, Crna Gora		
VRIJEDNOST DONACIJE: /isključivo u eurima/ 2,178.00 €		
NAPOMENA:		
ODGOVORNO LICE DONATORA/PREDSTAVNIKA DONATORA: (štampanim slovima navesti ime, prezime i funkciju odgovornog lica donatora)		
		 (potpis odgovornog lica)
DATUM:		

